

Bhagavad Gītā 2on discurs, slokas 47-72

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।
मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्माणि ॥ ४७ ॥

योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ।
सिद्धयसिद्धयोः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥ ४८ ॥

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्जय ।
बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥ ४९ ॥

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।
तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥ ५० ॥

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥ ५१ ॥

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥ ५२ ॥

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥ ५३ ॥

अर्जुन उवाच -
स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।
स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत ब्रजेत किम् ॥ ५४ ॥

श्रीभगवानुवाच -
प्रजहाति यदा कामान्सर्वान् पार्थ मनोगतान् ।
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थिताप्रज्ञस्तदोच्यते ॥ ५५ ॥

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥ ५६ ॥

यः सर्वत्रानभिस्त्रेहस्तत्तत्प्राप्य शुभाशुभम् ।
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ५७ ॥

यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ५८ ॥

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।
रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥ ५९ ॥

यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥ ६० ॥

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत् मत्परः ।
वशे हि यस्येन्द्रियानि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६१ ॥

ध्यायतो विषयान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।
सङ्गात्सञ्जायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ॥ ६२ ॥

क्रोधाद्भवति संमोहः संमोहात्स्मृतिविभ्रमः ।
स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति ॥ ६३ ॥

रागद्वेषवियुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।
आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥ ६४ ॥

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥ ६५ ॥

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।
न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ॥ ६६ ॥

इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते ।
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि ॥ ६७ ॥

तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६८ ॥

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥३९॥

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत् ।
तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥७०॥

विहाय कामान्यः सर्वान्पुमांश्चरति निःस्पृहः ।
निर्ममो निरहङ्कारः स शान्तिमधिगच्छति ॥७१॥

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।
स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ॥७२॥

इति ॐ तत्सत् ।
इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां
योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे
सांख्ययोगो नाम द्वितीयोऽध्यायः ।

Vocabulari, anàlisi gramatical i traduccions:

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।

कर्मण्य् एव अधिकारस् ते NO फल de quan en quant
 només dret/deure teu loc. pl.
 मा + कदाचन = mai

मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥ ४७ ॥

कर्म फल हेतु भूर्मा aferrament असतु अकर्मणि
 acció fruit causa/motiu sigui as Cl2 inacció
 ser imp.

Tu deber está en la acción y nunca en sus frutos.

No dejes que el fruto de la acción sea tu móvil, ni te apegues a la inacción.
 [fotocopies donades a classe]

Sólo tienes derecho a la acción, mas nunca a sus frutos.

Que los frutos de la acción no sean tu motivo; pero tampoco te apegues a la inacción.
 [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivânanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Sólo tienes derecho al acto, y no a sus frutos. Nunca consideres que eres la causa de los frutos de tu acción ni caigas en la inacción. [trad. Consuelo Martín]

A lo único que tienes derecho es a la acción, no a los frutos de la acción. No quieras convertirte en el agente que provoca los resultados de la acción. Y nunca tiendas a la inacción.

[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

Thou hast a right to action, but only to action, never to its fruits; let not the fruits of thy works be thy motive, neither let there be in thee any attachment to inactivity. [trad. Sri Aurobindo]

Your domain is the field of action alone, and never its fruits. Do not be motivated by the fruits of action, nor attached to inaction.
 [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 48 karmanyastvadhikaraste ...]

El teu deure/dret està en l'acció, mai en els seus fruits. Que no sigui el fruit de l'acció la teva causa, ni t'aferris a la inacció.

Fes el que haigis de fer, mai pels fruits; no et moguis pels resultats, ni t'aferris a l'inacció.

Estudio comparativo del sloka 2.47

Francina Beso

Que tu preocupación sea sólo por la acción, nunca por los resultados.
Que el fruto de la acción no sea tu motivo ni tengas apego por la inacción. Sw. Muni

Tu as droit à l'action, mais seulement à l'action, et jamais à ses fruits;
que les fruits de tes actions ne soient point ton mobile;
et pourtant ne permets en toi aucun attachement à l'inaction. Aurobindo

Ton seul droit est celui d'exécuter l'action mais jamais celui d'en obtenir les fruits.
Que les fruits de l'action ne soient jamais ta motivation.
Ne sois pas non plus attaché à l'inaction. Śivananda

To work alone you have the right, but never claim its results.
Let not the results of actions be your motive, nor be attached to inaction. Sw. Vireswarananda

Your right is to work only, but never to the fruit thereof.
Be not instrumental in making your actions bear fruit,
not let your attachment be to inaction. Govind Bhavan Karyalaya (Gita Press, Gorakpur)

Sólo tienes derecho al acto, y no a sus frutos.
Nunca consideres que eres la causa de los frutos de tu acción ni caigas en la inacción. C. Martín (Govind B. k.)

Tu deber está en la acción y nunca en sus frutos.
No dejes que el fruto de la acción sea tu móvil, ni te apegues a la inacción. Roberto Pla

¡Que tu afán sea por la acción, jamás por sus frutos!
No actúes pensando en los frutos de tu acción,
no te apegues tampoco a la inacción. Fernando Tola

Interésate solamente por el acto, pero jamás por sus frutos;
no actúes en vida de los frutos de tus actos; no te apegues a la inacción. H. Moral (J. Rivière)

Posa el teu cor en l'acció, però mai en la seva recompensa.
No treballis per a un resultat, però mai no deixis de fer la teva feina. E. Abeyà (J. Mascaró)

Tú tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, mas no a los frutos de la acción.
Nunca consideres que eres la causa de los resultados de tus actividades,
y jamás te apegues a no cumplir con tu deber. Sw. Prabhupada

Atiende tan sólo a la acción y no a las ventajas que puedas allegar de ella.
No te determine la recompensa ni tampoco te aficiones a la inacción. Annie Besant

योग स्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ।
योग स्थः fes pl. karman havent renunciat el conqueridor
romandre **kr** Cl8 de riqueses
en una actitud imp.

सिद्धयसिद्धयोः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥ ४८ ॥
सिद्धि असिद्धि igual havent सम त्वं és anomenat
èxit fracàs esdevingut eqüanimitat
igualtat

Cumple la acció, ¡oh, conquistador de riquesa!, sin dejar de estar establecido en el yoga. Renuncia a los apegos y mantente en equilibrio, tanto en el triunfo como en el fracaso. El equilibrio es en sí mismo el yoga. [fotocopies donades a classe]

Actúa, oh Arjuna, permaneciendo firme en el Yoga, abandonando el apego y manteniéndote ecuánime en el éxito y en el fracaso. Al equilibrio mental se le llama Yoga.
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Establécete en este yoga, Dhanañjaya, y dedícate a realizar tu deber, abandona el apego y permanece en equilibrio ante el éxito o el fracaso. A esta ecuanimidad se llama yoga. [trad. Consuelo Martín]

Permanece firmemente establecido en el Yoga, oh Arjuna, emprende acciones, aparta el apego y permanece impassible y ecuánime tanto en el éxito como en el fracaso. La ecuanimidad recibe el nombre de Yoga.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

Fixed in Yoga do thy actions, having abandoned attachment, havint become equal in failure and success, O Dhananjaya, fot it is equality that is meant by Yoga. [trad. Sri Aurobindo]

Established in yoga, O Winner of Wealth, perform actions, having abandoned attachment and having become balanced in success and failure, for balance of mind is called yoga. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 49]

*Oh, conqueridor de riqueses!
Establert en el Yoga fes (cumpleix/empren) les accions (el teu deure), abandonant l'aferrament, esdevingent eqüanim a l'èxit i al fracàs.
L'eqüanimitat és (l')anomenat Yoga.*

*¡Oh, conquistador de riquezas!
Establecido en el yoga, haz/cumple tus acciones; abandonando el apego, permaneciendo igual en el éxito y en el fracaso.
El yoga es llamado ecuanimidad.*

Ferm en el yoga fes les accions (actua), havent renunciat a l'aferrament, havent esdevingut igual en l'èxit i el fracàs. El yoga és anomenat eqüanimitat.

Estudio comparativo del sloka 2.48

Francina Beso

Haz tus acciones firme en la devoción, oh Dhanamjaya, desechando el apego, siendo el mismo en el éxito y en el fracaso. La serenidad es llamada Yoga.

Muni

Établi dans le yoga, accomplis tes actions, ayant abandonné tout attachement, égal dans l'échec et dans le succès, car c'est égalité que signifie le yoga.

Aurobindo

Accomplis l'action, O Arjuna, en étant établi dans le yoga, en abandonnant tout attachement et en gardant l'esprit égal dans les succès et dans l'échec, l'équanimité de l'esprit est le yoga.

Śivananda

Established in Yoga, O Dhananjaya (Arjuna), perform actions, giving up attachment, and unconcerned as to success or failure: this equanimity is called Yoga.

Sw. Vireswrananda

Arjuna, perform your duties established in Yoga, renouncing attachment and even tempered in success and failure; evenness of temper is called Yoga.

Govind. Bhavan Karyalaya

Establécete en este yoga, Dhanañjaya, y dedícate a realizar tu deber, abandona el apego y permanece en equilibrio ante el éxito o el fracaso. A esta ecuanimidad se llama yoga.

C.Marín (Govind. Bh. K.)

Cumple la acción, ¡oh conquistador de riqueza!, sin dejar de estar establecido en el yoga. Renuncia a los apegos y mantente en equilibrio, tanto en el triunfo como en el fracaso. El equilibrio es en sí mismo el yoga.

Roberto Pla

Haz tus acciones, oh Dhanañjaya, afirmandote en el Yoga: abandonando todo apego, igual frente al éxito y al fracaso. Esta indiferencia es llamada Yoga.

Fernando Tola

Establécete en el yoga, oh Dhanamjaya, cumplidos los actos habiendo renunciado al apego y permaneciendo el mismo en el triunfo y el fracaso; pues el yoga se define como el equilibrio mental.

H. Morel

Fes la teva feina en la pau del loga, i lliure de desitjos egoistes, no et commoguis per l'èxit o pel fracàs. El loga és l'equanimitat de la ment, una pau que sempre és igual.

E. Abeyà (J. Mascaró)

Desempeña tu deber de un modo equilibrado, ¡oh, Arjuna!, abandonando todo apego al éxito o al fracaso. Esa clase de ecuanimidad se denomina yoga.

Sw. Prabhupada

Cumple tus acciones, ¡oh Dhananjaya!, morando en unión con la Divinidad, renunciando a todos los apegos y por igual sereno en el éxito que en el fracaso. Este equilibrio se llama Yoga.

Annie Besant

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्जय ।
 adverbí hí avarám karmá buddhíyogáddhanañjaya ।
 d'un troç, certament + inferior el yoga de l'intel·lecte
 lluny,
 amb diferència

बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥ ४९ ॥
 buddhau śaraṇam anviśśha kṛpaṇāḥ phalaheṭavaḥ ॥ 49 ॥
 pendre refugi, protecció miserables
 शरणम् अन्विच्छ desgraciats
 refugi anar, seguir

*La acción interesada es inferior, ¡oh conquistador de riqueza!, al buddhi-yoga.
 Refúgiate en el equilibrio de buddhi.
 Pobres de aquellos que buscan el fruto de sus acciones.* [fotocopies donades a classe]

*La acción es muy inferior al Yoga de la sabiduría, oh Arjuna.
 Busca refugio en la sabiduría. Los que actúan por los resultados son miserables.*
 [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

*En verdad, toda acción es inferior al camino de la sabiduría.
 Refúgiate en ella, Dhanañjaya. Dignos de lástima son los que obran por la recompensa.*
 [trad. Consuelo Martín]

*Oh Arjuna, en verdad la acción (emprendida por deseo de sus frutos) es muy inferior
 al yoga del intelecto (buddhi) (las acciones emprendidas con ecuanimidad).
 Busca pues refugio en el intelecto (buddhi). Los sedientos de recompensa,
 aquellos a quienes mueves los resultados, son dignos de lástima.*
 [trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

*Works are far inferior to Yoga of the intelligence, O Dhananjaya;
 desire rather refuge in the intelligence; poor and wretched souls are
 they who are motivated by the fruit of their works.* [trad. Sri Aurobindo]

*The action that brings defective results can be removed by the yoga of knowledge,
 O Winner of Wealth. Take refuge in the yoga of knowledge.
 Pitiful are those who are motivated by the fruits of action.* [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 51]

*Oh, conqueridor de riqueses, sens dubte, l'acció és de lluny inferior al yoga
 de l'intel·lecte (intel·lecció desapegada dels fruits de l'acció).
 Pren/cerca refugi en l'intel·lecte, doncs miserables són aquells que tenen com a causa
 els fruits (de l'acció). (Miserables són els que actuen pels fruits (de l'acció).)*

*Oh conquistador de riqueza, sin duda la acción es de lejos posterior al buddhiyoga,
 toma refugio en la sabiduría, pues miserables son los que actuan por los resultados.*

बुद्धि युक्तो जहातीह उभे सुकृत दुष्कृते ।
 buddhiḥ yuktó jahatíha ubhe sukṛta duṣkṛte ।
 intel·lecte dotat de deixa en aquest ambdós bona acció mala acció
 abandona món

तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥ ५० ॥
 tasmādyogāya yujyasva yogaḥ karmasu kauśhalam ॥ 50 ॥
 per tant esforça't en les accions eficiència, habilitat
 aplica't loc. pl.

*El que se establece en el conocimiento discriminativo,
 se libra en esta vida del bien y del mal. Conságrate al yoga,
 porque la pureza en la acción es yoga.* [fotocopies donades a classe]

El dotado de sabiduría (ecuanimidad mental) desecha en esta vida tanto las buenas como las malas acciones. Dedícate, pues, al Yoga. El yoga es la destreza en la acción.
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Quando se ha unido el intelecto (con lo divino), se rechaza en este mundo tanto el acto meritorio como la mala acción. Esfuérzate pues por este yoga (esta unión). El yoga es la destreza en la acción.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

Aquel que tiene sabiduría elimina a la vez lo bueno y lo malo. Dedícate con devoción al camino de las obras, que es sagacidad en la acción. [trad. Consuelo Martín]

One whose intelligence has attained to Union, casts away from him even here (in this world of dualities) both good doing and evil doing; therefore strive to be in Yoga; Yoga is skill in works. [trad. Sri Aurobindo]

He whose intellect is established in this yoga or knowledge casts off both good and evil even while living in this world. Therefore, establish yourself in this yoga. Yoga is skill in action. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 52: buddhiyukto jahatime ...]

Aquell que està dotat d'intel·lecte, abandona d'aquest món tant les bones com les males accions. Per tant, aplica't en el Yoga (unió). El Yoga és l'eficiència en l'acció.

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।
कर्म जं बुद्धि युक्ता ja que havent renunciat pl. savis
nascut

जन्म बन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥ ५१ ॥
जन्म बन्ध विनिर्मुक्ता lloc गच्छन्ति अन् आमयम्
adj. lligam = mukta nivell ells van/arriben malaltia
neixement estat

पदं गच्छन्त्यनामयम् ells arriben a l'estat lliure de tot mal o tota malaltia

El que se ha establecido en buddhi-yukta y renuncia al fruto de sus acciones, se libra de la cadena de los renacimientos y alcanza en verdad el estado de bienaventuranza.
[fotocopies donades a classe]

El sabio poseído por el conocimiento, habiendo renunciado a los frutos de sus acciones y libre de las cadenas del nacimiento, va al lugar que se encuentra allende todos los males.
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Porque los dedicados al conocimiento (de la ecuanimidad), que se convierten en hombres de Conocimiento mediante la renuncia a los frutos de la acción, quedan libres de la atadura del nacimiento y alcanzan el estado que está más allá de todo mal.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

Porque el que conoce la verdad renuncia a los resultados de sus actos, se libera de las ataduras del nacimiento y llega a ese estado que está más allá del mal.
[trad. Consuelo Martín]

The wise, who are fully established in the yoga of knowledge, having renounced the fruits born of actions an being liberated from the bondage of rebirth, arrive at a state devoid of suffering. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 53]

Els savis dotats d'intel·lecte, havent renunciat al fruit nascut de l'acció, alliberats del lligam del neixement, arriben(assoleixen) a l'estat lliure de mal.

Los sabios, dotados de buddhi, habiendo renunciado al fruto de la acción,

liberados de la atadura del nacimiento, alcanzan el estado libre de enfermedad/mal.

यदा ते मोह कलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।

quan	teu	मोह	कलिलं	बुद्धिर्	व्यति + तरिष्यति
		ilusió	pantà	intel·lecte	vi + ati + तृ Cl1 creuar fut.
		confusió	fanger		sobrepasar
			"loazal"		ultrapassar
			caos, confusion		superar

तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥ ५२ ॥

llavors	गम् Cl1	a la indiferència	allò q. pot ser escoltat	allò ja escoltat	i
	futur anar		(part. futur gen.)	(part. futur gen.)	

Quando tu buddhi disipe las tinieblas del error, serás indiferente a todo lo que ha sido dicho o se puede decir.
[fotocopies donades a classe]

Quando tu intelecto deje atrás el cenagal de la ilusión, te volverás indiferente respecto a lo que hayas oído y a lo que te quede por oír.
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Quando tu mente vaya más allá de la turbiedad de la ilusión (alcance el estado de pureza), obtendrás la indiferencia sobre lo por oír y lo oído.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

Quando tu comprensión sobrepase la confusión de lo ilusorio serás indiferente a lo que has de oír y a lo que ya has oído. [trad. Consuelo Martín]

When your intellect crosses beyond the mire of delusion, then you will become detached from what has been heard and what is yet to be heard.
[trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 54]

Quan el teu intel·lecte creui el fanger de la confusió, llavors aniràs vers la indiferència d'allò que pot ser escoltat i allò ja escoltat. (seràs indiferent a tot allò que pugui ser dit i que hagi estat dit)

Quando tu intelecto llegue a cruzar más allá del caos de la falsa ilusión, entonces irás hacia la indiferencia de lo que escucharás y de lo ya escuchado.

Quando tu buddhi/intelecto cruce el pantano de la confusión, entonces te volverás indiferente a lo que pueda ser dicho y a lo ya dicho.

श्रुति विप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।

श्रुते	वि प्र तियन्ना	la teva	quan	romandre	निश् चल
escriptura	vacilant, confós			permanèixer	in mòvil
allò q. se	perplexe			afirmar-se	ferm
sent, so	vi: des, contra				(adj. de la buddhi)
soroll	pratipannā: arribat, aconseguit, reconegut, fet, comprés, ...				
	panna: caminat, anat, arribat/ caigut, enfonsat/complet, observat				

समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥ ५३ ॥

समाधाव्	अचला	बुद्धिस्	तदा	योगं	अवाप्स्यसि
contemplació	quieta	intel·lecte	lavors		futur verb compost
sam-a dha	fixe	(subjecte)			ava + ap Cl 5 P
reunir,		final 1a frase			obtenir, assolir, aconseguir/
posar junts,					arribar, entrar en un determinat estat o condició/
concentrar,					experimentar, sofrir
recollir, dirigir					

Quando tu buddhi independiente ya de los textos sagrados, permanezca imperturbable y firme en la contemplación del ātman, habrás realizado el yoga.
[fotocopies donades a classe]

Quando tu mente, perpleja por haber oído (las aparentes divergencias de las Escrituras), se vuelva inquebrantable y firme en el Sí, alcanzarás el Yoga (unión) que surge de la discriminación
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

Quando tu intelecto, perplejo por lo que has oído, se instale inmóvil y fijo en el Yo, lograrás la comprensión de Este.
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Quando se aclare tu mente, salga de la confusión de las distintas opiniones y se establezca en la contemplación, llegarás a la unión que se origina en el discernimiento.. [trad. Consuelo Martín]

When your intellect, bewildered by Vedic texts, will stand unmoving, fixed in samādhi, then you will attain yoga. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 55: ... sthasyati niscita]

Quan el teu intel·lecte, perplexe a causa de les escriptures, esdevingui inmòvil, fixat/ferm en la contemplació, llavors arribaràs al yoga.

Quando tu intelecto, perplejo ante las escrituras permanezca firme/immutable, inmóvil en el samādhi, entonces alcanzarás el yoga.

Quando tu buddhi, indiferente a lo que se diga, permanezca inmovil, quieta en la contemplación, entonces alcanzarás el yoga.
[..., con independencia del ruido... / ..., perpleja ante la revelación/lo revelado ...]

अर्जुन उवाच -

स्थित प्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।

stha + ta	prañā	com	f.lengua	del q. romà en estat	m. altre nom de Viṣṇu o kṛiṣṇa
ferm,	f. saviesa	quin-a	llenguatge	contemplatiu de meditació	m. keṣa: cabell, crinera, pelussa
establert			forma de parlar	profunda, continua	adj. q. té una cabellera luxuriosa.
			bhāṣ CI1 Ā		
			(2ac) parlar, dir/		
			anunciar, declarar/ ...		

स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत ब्रजेत किम् ॥ ५४ ॥

dha CI1,3	pra + bhāṣ	assegut	vraj CI1 P
Ā didhite	parlar, dir		vrajati
veure, percebre	declarar,		anar, abançar
pensar, meditar, desitjar	dialogar		caminar,
sthita+dhi adj.			dirigir-se,
de ment constant o impertorbable			moire's

Arjuna dijo:

¿Cuáles son los signos, ¡oh Keśava!, del que firme en el conocimiento se ha establecido en samādhi? ¿Cómo habla este hombre afirmado en la sabiduría? ¿Cómo se sienta? ¿Cómo camina? [fotocopies donades a classe]

Arjuna dijo:

¿Qué características tiene, oh krishna, la persona de sabiduría estable y que está absorto en el Estado Supraconsciente? ¿Cómo habla el de sabiduría estable? ¿Cómo se sienta? ¿Cómo camina? [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta, Madrid]

Oh Krishna, ¿cuál es la descripción de un hombre de sabiduría firmemente establecida que está centrado en el Sí? ¿Cómo debe hablar el hombre asentado en la sabiduría? ¿Cómo se sienta? ¿Cómo viaja? [trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

Dijo Arjuna: Keśava (Krishna), ¿qué es lo que caracteriza a aquel que está firmemente establecido en la verdad y unido al Ser? ¿cómo habla, cómo camina, cómo se sienta quien permanece en la sabiduría? [trad. Consuelo Martín]

Arjuna said: What is the sign of the man in Samādhi, the man of stable intelligence? How does, O Keśava, the sage of settled understanding speak, how sit, how walk? [trad. Sri Aurobindo]

Arjuna said: What are the sings of a man whose intellect is steady, who is absorbed in the Self, O Keśava? How does the man of steady intellect speak, how does he sit, how does he walk?. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 56: ... kimāsita vrajecca kim.]

Arjuna dijo:
-¿Cómo habla la persona de firme sabiduría establecida en samādhi?
Oh Keśava, la mente imperturbable ¿cómo habla? ¿cómo se sienta? ¿cómo camina?

Arjuna dijo:
- Oh Keśava, ¿cuál es la descripción de quien está establecido en samādhi?
El que está establecido en la visión ¿cómo habla? ¿cómo se sienta? ¿cómo camina?

श्री भगवानुवाच -

f. llum bhagavan
esplendor el Señor, l'Adorable, el Venerable, el Suprem, Déu

प्रजहाति यदा कामान्सर्वान् पार्थ मनोगतान् ।

en gran mesura quan desitjos tots ment referent a
abandona

आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थिताप्रज्ञस्तदोच्यते ॥ ५५ ॥

atmani eva atmana tuṣṭ
loc. sing. accontentar-se
satisfer-se
complaure's

El Señor bienaventurado dijo:
Aquel que aparta todos los deseos escondidos en su manas,
¡oh, Pārtha!, contento de permanecer en el ātman sólo por el ātman,
se dice de él que es un muni afirmado en la sabiduría. [fotocopies donades a classe]

El Señor Bendito dijo:
Oh, Arjuna, se dice de una persona que tiene sabiduría estable cuando
ha abandonado completamente todos los deseos de la mente y está
satisfecho en el Yo por el Yo. [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shīvānanda Vedanta, Madrid]

Dijo el Glorioso Señor:
Si un hombre excluye por completo de la mente todos los deseos y
permanece plenamente satisfecho en el Sí por el Sí únicamente,
se dice de él que es un hombre de sabiduría firmemente asentada.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

Krishna dijo: Pārtha (Arjuna), se dice que está establecida en la sabiduría aquella persona que ha renunciado a todos los deseos de su corazón y permanece feliz

en su Ser y por su Ser. [trad. Consuelo Martín]

The Blessed Lord said: When a man expels, O Pārtha, all desires from the mind, and is satisfied in the Self by the Self, then is he called stable in intelligence.
[trad. Sri Aurobindo]

The Lord said: When a man leaves behind all the desires that are deeply rooted in his mind, O Partha, when he is contented in the self through the self alone, then he is said to be one in whom knowledge has become steady.
[trad. Boris Marjanovic; # vers n° 57]

*El glorioso Senyor dijo:
Oh Pārtha, cuando uno abandona todos los deseos de la mente,
satisfecho en el ātman sólo por el ātman,
se dice entonces que está asentado en la sabiduría.*

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगत स्पृहः ।

anudvigra	vigata	sprha
no anguniat	lliure de	f. desig, anhel/enveja, gelosia
tranquil		sprha Cl 10 sprihayati
		desitjar (ardentment),
		anhelar/cobejar, envejar

वीत राग भयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥ ५६ ॥

vita	raga	bhaya
lliure de	plaer	n. por
	passió	

Aquel cuyo manas no se altera ante el dolor, que no busca los placeres y que está libre del apego, del miedo y de la ira, se dice de él que es un muni afirmado en la sabiduría. [fotocopies donades a classe]

Se llama sabio de sabiduría estable a aquél cuya mente no agita la adversidad, que no ansía placeres y que no tiene apego, miedo ni ira.
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivānanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Aquel cuya mente no se ve afectada por el pesar, y no tiene anhelos ni ansía deleites, y está más allá del apego, el miedo y la ira, se dice de él que es un hombre de sabiduría asentada.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

Se dice que aquel sabio silencioso está establecido en la verdad cuando su mente no se altera ante el sufrimiento ni busca posesiones o placeres, cuando está más allá del apego, el miedo y la ira. [trad. Consuelo Martín]

He whose mind is undisturbed in the midst of sorrows, and amid pleasures is free from desire, from whom liking and wrath and fear have passed away, is the sage of settled understanding. [trad. Sri Aurobindo]

He whose mind is not agitated in the midst of sorrows, who although surrounded by pleasures is free from longing, from whom passion, fear and anger have disappeared, he is said to be a sage of steady intellect. [trad. Boris Marjanovic; # vers n° 58: ... sthiradhirmunirucyate]

Aquel cuya mente no se angustia ante el dolor, que vive en la felicidad libre de deseo, sin pasión, miedo ni ira, se dice de él que es un sabio asentado en el Conocimiento.

यः सर्वत्र	नाभिस्त्रेहस्तत्तत्प्राप्य	शुभाशुभम् ।
aqueu sarvatra	anabhisneha	pāpya
en todas partes	sin afecto	agradable i desagradable,
		bo i dolent
		q. es pot
		o s'ha d'atènyer
		obtenir
		n. el bé i el mal;
		la virtut i el pecat

नाभिनन्दति न द्वेष्टि	तस्य प्रज्ञा	प्रतिष्ठिता ॥ ५७ ॥
no abhi+nand-a	dviṣṭ	del seu
complagut	Cl 2 U	establert, fixat
abhinanda	odiar	complet
m. plaer	abominar	
gust/desig		

Aquel que, desaparegado de todo, no se deleita en el goce de lo bueno, ni se aflige por lo malo, está afirmado en la sabiduría. [fotocopies donades a classe]

Tiene sabiduría estable el que, encuentre cosas buenas o malas, está en todas partes sin apego, el que no se regocija ni odia.

[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivānanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Permanece asentada la sabiduría de aquel que no siente apego por nada, en ningún lugar, que, cuando se le presenta algo, sea bueno o sea malo, ni siente alegría ni siente aversión. [trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

La sabiduría permanece estable en la persona que no tiene apego por nada, en ninguna situación, que no recibe ni rechaza ninguna cosa, buena o mala, que se le presente. [trad. Consuelo Martín]

Who in all things is without affection though visited by this good or that evil and neither hates nor rejoices, his intelligence is firm in its seat. [trad. Sri Aurobindo]

He who is without affection towards anything, who neither welcomes nor rejects when gaining good or bad, his knowledge is well-established. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers n° 59]

La saviesa és assentada en qui no s'alegra ni abomina, arreu viu sense afecte el be i el mal que pot atènyer.

La sabiduría está asentada en quien no se alegra ni abomina, en todas partes vive sin afecto el bien y el mal.

यदा संहरते चायं कूर्मोऽ	ज्ञानीव	सर्वशः ।
sam + hr	m. kūrma	ang Cl1P
recollir, aplegar	tortuga	angati
retirar, apartar	nom Viṣṇu	anar
arronsar	2º avatar	caminar
contreure	veda: aire vital	anga n.
reabsorvir	q. s'encarrega	membre
	del parpelleig	part, secció

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्	तस्य	प्रतिष्ठिता ॥ ५८ ॥
artha ibhyas	tasya	establert, fixat, ferm
rei		
q. té molts crias		
acomodat, ric		

Aquel que aparta sus sentidos de los objetos de sensación, tal como la tortuga contrae sus miembros, está afirmado en la sabiduría.

[fotocopies donades a classe]

Quando aparta los sentidos de los objetos sensibles como la tortuga retrae sus miembros por todos los lados, su sabiduría se vuelve estable.
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivânanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Y, cuando retira sus facultades de los objetos de los sentidos igual que retira la tortuga totalmente sus miembros, permanece asentada su sabiduría.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

Y cuando aquella persona retira completamente los sentidos de todos los objetos sensoriales, como la tortuga guarda del todo sus miembros, entonces su sabiduría se mantiene estable. [trad. Consuelo Martín]

One who draws away the senses from the objects of sense, as the tortoise draws in his limbs into the shell, his intelligence is firm in its seat.
[trad. Sri Aurobindo]

And when such a yogin withdraws his senses from the objects of the senses, as a tortoise draws in its limbs from all sides, his knowledge stands established.
[trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 60: ... indriyaṅindriyarthebhyḥ sthiraprajñastadocyate]

Quando uno retira los sentidos de los objetos (sensibles), como la tortuga retira sus extremidades, entonces su sabiduría está firme asentada.

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।

objectes sentits	vi ni vrt Cl1Ā	nirahara	m. propietari del cos
	variate	sense menjar	(ànima encarnada)
	girar	en déju	ésser vivent
	devenir	f. dejuni; gana	dehin adj. corpori
	existir		
	succeir		
	...		
	retornar, regressar,		
	cessar, desaparèixer, retirar-se,		
	apagar-se, extinguir-se		

रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥ ५९ ॥

rasa varja	rasa api asya	दृष्ट्+va	ni+vrt Cl1Ā
exclusió	seu	vist	produir-se
excepció		mirat	originar-se, sorgir, brollar/
exceptuant el gust		contemplat	està fet/cessar, parar
		percebut	
		vā: o, o bé, o sino,	
		altrament, també; ...?	

Los objetos de sensación no afectan al hombre afirmado en la sabiduría aunque persista en él el gusto por ellos; pero ese gusto también se disipa cuando lo Supremo es contemplado. [fotocopies donades a classe]

Los objetos de los sentidos se apartan del abstinentes dejando detrás el anhelo; pero éste también desaparece cuando se ve lo Supremo.
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivânanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Los objetos se separan de los órganos de los sentidos en el abstinentes (dejan de afectarlo), pero sigue sintiendo gusto por ellos. Pero hasta el gusto por ellos le abandona una vez que ha realizado lo Absoluto.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

Los objetos se retiran de aquel que se abstiene de ellos, pero no el gusto de disfrutarlos. Pero hasta este deseo se pierde en quien ha tomado conciencia del Absoluto.
[trad. Consuelo Martín]

The sense objects depart from him who abstains from them, but the taste for them persists; but even the taste departs from a yogin who has experienced the highest reality.
[trad. Boris Marjanovic; # vers n° 61]

Exceptuant el gust, els objectes dels sentits es disolen (extinguir-se) del asceta, tanmateix el gust cessa quan allò suprem és contemplat.

Exceptuando el gusto, los objetos de los sentidos se disuelven del asceta (abstinente), pero aún así su gusto cesa cuando lo supremo es contemplado.

यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।

yat Cl1A
esforçar-se

vipascit
inspirat,
savi, coneixedor,
q. és conscient

इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥ ६० ॥

Pramathin hr Cl1U a la força
turmentador portar
destructor carregar, tragar,
pendre, captar,
emportar-se,
robar, estirar

La turbulencia de los sentidos arrastra violentamente, oh hijo de Kuntī, incluso al manas del sabio que se esfuerza en alcanzar la perfección.
[fotocopies donades a classe]

Los turbulentos sentidos, oh Arjuna, se llevan la mente del sabio aunque éste se esfuerce (por controlarlos).
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivânanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Porque, oh Arjuna, los indomables sentidos arrebatan con violencia el pensamiento del inteligente, aunque él se esfuerce con denuedo. [trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

Porque los indómitos sentidos, Hijo de Kuntī, arrastran con fuerza incluso la mente de la persona inteligente que se esfuerza por controlarlos. [trad. Consuelo Martín]

The turbulent senses, O Son of Kuntī, forcibly carry away the mind even of a wise man striving to control them. [trad. Boris Marjanovic; # vers n° 62]

Oh kaunteya, indudablemente los sentidos turbulentos arrastran a la fuerza la mente del sabio, aunque (éste) se esfuerce (por controlarlos).

Oh fill de Kuntī, malgrat l'esforç del puruṣa (humà) savi, els sentits turbulents arrastren a la força la ment.

Oh hijo de Kuntī, aún con el esfuerzo de la persona sabia, los sentidos turbulentos arrastran a la fuerza la mente.

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत् मत्परः ।

aquests tots sam+yama? junyit consagrat a mi
m. control unit
lligat, fixat,
concentrat,
centrat, recollit

वशे हि यस्येन्द्रियानि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६१॥

m. vasi aquell q. seu
subyugació
dominació
seducció
vasa adj. sota el control de, subordinat a, depenent de, influenciat per;
obedient; captivat, seduït, encisat/
m. desig; voluntat; poder, domini, influència, control, autoritat, força
vas CI2P vaṣṭi: desitjar, cobejar; afirmar, asseverar.

Aquel que ha dominado sus sentidos debe permanecer unido y consagrado a Mí; pues aquel cuyos sentidos han sido dominados, está afirmado en la sabiduría.
[fotocopies donades a classe]

Después de haberlos controlado debe sentarse con la atención puesta en Mí. La sabiduría del que tiene los sentidos bajo control es estable.
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivananda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

Manteniéndolos controlados (mediante la práctica espiritual), puede uno permanecer concentrado en Mí (el Sí, el Yo Supremo). Por eso se hace firme la sabiduría del aquel cuyas facultades están bajo control.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

Tras haberlos controlado todos (los sentidos) puede la persona mantener su mente en mi conciencia suprema, ya que la sabiduría del que tiene equilibrados los sentidos permanece estable. [trad. Consuelo Martín]

Having brought all the senses under control, he must sit firm in Yoga, wholly given up to Me; for in him whose senses are mastered the intelligence is firmly established in its seat. [trad. Aurobindo]

Having brought his senses under control by his mind, let him sit established in yoga, intent on Me, for only he whose senses are controlled possesses well-established knowledge. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers n° 63: tāni sarvaṇi samyamya yukto ...]

Controlant-los tots (els sentits), seu centrat consagrat a mi, doncs certament aquell que/qui controla els seus sentits té ferma saviesa.

Controlándolos todos (los sentidos), siéntate recogido consagrado a mi, pues en verdad aquel que/quien controla sus sentidos posee firme sabiduría.

ध्यायतो विषयान् पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।

ध्या CI1P objectes m. mascle सङ्ग upa+ जन् CI4A
dhyayati dels sentits persona enganxar-se ser produït de més, ser afegit;
pensar esperit adherir-se produir-se, nèixer, originar-se;
reflexionar aferrar-se; sorgir, aparèixer, fer-se visible; succeïr
imaginar; consagrar-se
meditar, saṅga m.
contemplar adherència
el fet d'estar aferrat
loc. plural

सङ्गात्संजायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ॥६२॥

सङ्ग-ात् जन् नèixer Nom. काम-ात् còlera abhi-jayate
 apego produire, Abl. ira a causa de- neix
 Abl. (causa) engendrar enfado

*Quando el hombre piensa en los objetos de sensación desarrolla su apego a ellos.
 De ese apego nace el deseo y de ese deseo, la ira.* [fotocopies donades a classe]

*Quando una persona piensa en los objetos, surge en él el apego a ellos.
 Del apego nace el deseo, y del deseo la ira.*
 [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta de Madrid, ed. Librería Argentina]

*En aquel que se entretiene en los objetos de los sentidos, aparece el apego por ellos.
 Y a partir del apego se desarrolla el deseo, y del deseo nace la ira.*
 [trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta, col. Los Pequeños libros de la Sabiduría]

*En aquel que está pendiente de los objetos sensoriales aparece el apego.
 Del apego nace el deseo y del deseo (frustrado) la ira.* [trad. Consuelo Martín]

*In him whose mind dwells on the objects of senses with absorbing interest,
 attachment to them is formed; from attachment arises desire;
 from desire anger comes forth.* [trad. Sri Aurobindo]

*Dwelling on the objects of the senses a man develops attachment for them,
 from attachment desire is born, desire gives rise to anger.* [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 64]

*Qui medita (en) els objectes dels sentits, s'evidencia en llurs aferraments;
 de l'aferrament neix el desig, del desig neix la còlera.*

*Quien medita (en) los objetos de los sentidos, (se) evidencia (en) sus apegos;
 del apego surge el deseo, del deseo nace la ira.*

क्रोधाद्भवति संमोहः संमोहात्स्मृतिविभ्रमः ।

क्रोध-ात् t→d भू gran-ilusió संमोह-ात् memòria pèrdua
 Abl. devenir confusió
 sorgir

स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति ॥६३॥

bramsat(d)buddhi nāsa nāsa-at cau, pereix
 भ्रंश्
 caure
 perdre
 corrompre's
 destruir-se
 भ्रंश (m) caiguda, ruïna, decadència; pèrdua de; destrucció, desaparició

*De la ira nace el engaño, del engaño la confusión de la memoria,
 de la confusión de la memoria la no discriminación de buddhi;
 y cuando buddhi no discrimina ahí está la destrucción del hombre.*
 [fotocopies donades a classe]

*De la ira procede el error; del error, la pérdida de la memoria;
 la pérdida de la memoria destruye el discernimiento;
 destruido el discernimiento, perece.* [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta, Madrid]

*A la ira la sigue la ilusión; a la ilusión, la desmemoria; a la memoria confusa,
 la pérdida de entendimiento; y cuando uno deja de comprender, se echa a perder.*

[trad. Francesc Gutierrez, José J. de Olañeta]

A partir de la ira se produce el error, del error el fallo de la memoria y de ahí la pérdida de la capacidad de comprensión. Y cuando ésta falla el ser humano se pierde.
[trad. Consuelo Martín]

Anger leads to bewilderment, from bewilderment comes loss of memory; by loss of memory the intelligence is destroyed; and by the destruction of intelligence he perishes. [trad. Sri Aurobindo]

From anger arises delusion; from delusion failure of memory; from failure of memory destruction of intellect; through the destruction of the intellect total destruction ensues.
[trad. Boris Marjanovic; # vers nº 65]

De la còlera sorgeix la confusió; de la confusió la pèrdua de la memòria. la pèrdua de la memòria origina la destrucció de l'intel·lecte, a causa de la destrucció de l'intel·lecte, (la persona) hom pereix.

राग द्वेष वियुक्तैस् तु विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।

m. color tint, pigment; vermellor/ sentiment, afecció, passió, amor; gust, delit, plaer/ bellesa, gràcia; musicalitat, dolçor, harmonia/...	m. odi mania aversió; enemistad, hostilitat	viyukta sense, separat de privat de mancat de deslligat de	però *	objectes	indriyais caran
--	---	---	--------	----------	-----------------

* tu CI2 taviti, tauti: tenir autoritat, ser fort/ anar, créixer; ferir

आत्मवश्यै विधीयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥६४॥

Ātma	vaśyair	autocontrolat	prasada	adhi+gacchati
	vas+ya	q. ha controlat	m. claretat	acostar-se, apropar-se, arribar/
	vaśya	la ment/	transparència	aconseguir, obtenir/
	q. ha de	q. s'ha de fer,	puresa/	fer , realitzar/
	ser dominat,	deure	serenitat	trobar, descobrir/...
	subyugat,		tranquil·litat/	
	vençut, domat;		bondat/	
	controlat, dominat		favor, gràcia, mercè/	
	m. criat, servent		alegria/ resplendor	

Pero aquel que se refrena y domina y se mueve entre los objetos con los sentidos sometidos al ātman, libre de toda atracción y repulsión, alcanzan la paz.
[fotocopies donades a classe]

Pero el que tiene autocontrol y se mueve entre los objetos con los sentidos controlados y libre de toda atracción y repulsión, alcanza la paz.
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivānanda Vedanta de Madrid]

En cambio, percibiendo los objetos mediante órganos (de los sentidos) libres de la atracción y el rechazo, el hombre dueño de sí alcanza la serenidad.
[trad. Francesc Gutierrez, José J. de Olañeta]

Pero el ser humano dueño de sí mismo, que se mueve entre los objetos de percepción libre de atracción y rechazo, alcanza la serenidad. [trad. Consuelo Martín]

But the self-disciplined being, moving among the objects of sense with the senses free from attraction and repulsion and under the control of the Self, attains to supreme felicity. [trad. Sri Aurobindo]

But he who is established in his own self, who is free from attachment and aversion, who controls his own mind; he even, while experiencing the objects of the senses, attains tranquillity. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers n° 66]

Però qui autocontrolat/controlant la mente, viu els objectes amb els sentits lliures de desig i aversió, controlats per/entregats a Âtma (Déu), assoleix la serenitat.

Pero quien dueño de sí, vive los objetos con los sentidos libres de atracción y aversión entregados a Âtma (Dios), realiza/alcanza la serenidad.

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।

hani f. asya upa+jan Cl4 A
 mancança upajayate: produir-se de més;
 dany, pèrdua produir-se, nèixer, originar-se;
 destrucció, ruïna aparèixer, fer-se visible/
 caiguda, derrota ser, existir/ ocórrer, succeir
 cessació, fi, derrota

प्रसन्न चेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥६५॥

clar cetasaḥ hi+aśu pari+ava+stha Cl1 A
 transparent n. ment ràpidament estabilizar-se
 content immediatament afermar-se
 feliç fàcilment pari: al voltant, a l'entorn;
 complagut en gran mesura, plenament
 tranquil va+stha (pas.): fixar-se, establir-se
 apaivagat

Y en esa paz todo sufrimiento queda destruido, porque aquel cuya buddhi está serena pronto alcanza el equilibrio. [fotocopies donades a classe]

En esa paz se destruyen todas las penas, porque el intelecto del hombre de mente tranquila se estabiliza pronto. [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivananda Vedanta de Madrid]

Quando hay serenidad, dejan de existir todos los sufrimientos, pues el conocimiento del hombre de mente serena se establece pronto firmemente. [trad. Francesc Gutierrez, José J. de Olañeta]

En la serenidad desaparecen todos los sufrimientos, porque la sabiduría de quien tiene una mente serena pronto se estabiliza totalmente. [trad. Consuelo Martín]

In tranquillity is born the cessation of all his sorrows. Indeed the knowledge of the man of tranquil mind soon becomes firmly established. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers n° 67]

En esa serenidad se hace visible/se produce el cese de todos los sufrimientos, pues sin duda la buddhi se asienta facilmente cuando la mente está calma.

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।

na asti	ayukta	na ca	f. producció, formació/ formació mental, imaginació, concepte, .../ meditació, contemplació, concentració
	no unit	ni ... ni,	
	no junyit	ni tampoc	
	no subjectat		
	distret, badoc;		
	dispers, desconcentrat/ que no practica		

न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ॥६६॥

abhavayat
persona que no medita

Quando buddhi no está serena no es posible afirmarse en el conocimiento; sin conocimiento no hay meditación; sin meditación no se alcanza la paz y para quien no posee la paz, ¿puede acaso existir felicidad?
[fotocopies donades a classe]

Para el inestable no hay conocimiento del Yo, ni posibilidad de meditar, para el que no medita no puede haber paz; ¿y cómo puede ser feliz el que no tiene paz?
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta de Madrid]

No hay conocimiento (de la naturaleza del Sí) para el inestable, ni le es posible la meditación (el firme anhelo del recuerdo constante). Y un hombre que no medita no puede tener paz. ¿Cómo va a haber felicidad para quien no tiene paz?
[trad. Francesc Gutierrez, José J. de Olañeta]

Sin equilibrio en la mente no puede haber sabiduría ni se puede meditar, con lo cual no sobreviene la paz. Y ¿cómo puede haber felicidad sin paz?. [trad. Consuelo Martín]

One with an uncontrolled mind cannot have spiritual intelligence, one devoid of spiritual intelligence never meditates on the Ultimate Truth and for one who never meditates on the Ultimate Truth there is no peace and for one destitute of peace where is happiness?
[Trad. Bhagavad Gītā Trust]

He whose mind is not controlled is devoid of knowledge and the possibility of meditation. Without meditation there can be no peace, and without peace how can there be happiness?. [trad. Boris Marjanovic; # vers nº 68]

No hay discernimiento en quien no está unido (a dios); ni meditación en la dispersión; ni paz en quien no medita. ¿acaso es feliz quien no está en paz? [Trad. Q feb. 2008 (1er intento)]

No hi ha coneixement per qui no practica (ayukta) i el que no practica tampoc té accés a la meditació. El qui no medita no té pau i el que ni no té pau com pot aconseguir la felicitat?
[trad. Òscar Pujol, nota 28.2.2008: Un mot clau aquí és ayukta, que vol dir "el qui no practica el yoga". Yukta és el participi passat de la mateixa arrel que yoga, l'arrel yuj. El yoga del qual és parla es evidentment el buddhiyoga o el yoga del coneixement. Yukta no significa ni "inestable" ni "unit a Déu".]

Qui no practica no obté coneixement, i qui no practica tampoc té accés a la meditació. Qui no medita no té pau i qui no té pau, com pot aconseguir la felicitat?

Quien no practica no tiene conocimiento, y quien no practica tampoco accede a la meditación. Quien no medita no tiene paz y quien no tiene paz ¿cómo puede alcanzar la felicidad?

इन्द्रियाणां हि चरतां यन् मनो ऽनुविधीयते ।

perquè	yad	ment	vid ? Cl6 U anuvīdhyati/te
ja que	qui, que		trobar, obtenir, assolir; esposar, casar
en efecte	qualsevol que		anu: després de , subordinat a
√ Cl5 hinoti:	tot el que		
posar en marxa	a fi que		
moure, impulsar	perquè/per tant		
estimular, incitar			

तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि ॥६७॥

tat asya	hr U	f. saviesa	vayu-nāva m. iva-ambhas
harati/te		coneixement	mariner com aigua n.;
portar, carregar,		intel·ligència;	→ f. nau poder, fertilitat
traginar, transportar;		seny...	nau, vaixell loc. sing.
pendre, agafar, captar;			
robar, raptar; ...			

Quando manus obedece a los inquietos sentidos, estos se llevan consigo el discernimiento, tal como un temporal arrastra un barco sobre las aguas. [fotocopies donades a classe]

Porque la mente que sigue la estela de los sentidos errantes se lleva con ella el discernimiento, igual que el viento se lleva un barco que flota en el agua. [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivānanda Vedanta de Madrid]

Porque la mente, cuando está dominada por los sentidos extraviados, arrastra su sabiduría igual que el viento desvía una barca en el agua. [trad. Francesc Gutierrez, José J. de Olañeta]

Porque la mente que sigue pendiente de los sentidos errantes arrastra su sabiduría como un fuerte viento arrastra una barca sobre las aguas. [trad. Consuelo Martín]

When the mind is governed by the wandering senses, his intellect is carried away by it as the wind carries away a ship on the water. [trad. Boris Marjanovic; # vers n° 69]

Perque la ment que segueix la deriva del sentits, arrastra amb ella el seu seny/judici, igual que el vent arrastra un vaixell a l'aigua.

तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।

ni+grah+ta
Cl9 U gr̥hñāti/nite
agafar; arrestar; apoderar-se;
pendre, rebre, acceptar

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६८॥

artha m.
objectiu, propòsit, finalitat;
causa, raó, motiu;
objecte, cosa

Por eso, ¡oh potentemente armado!, aquel que aparta por completo sus sentidos de los objetos de sensación, está firme en el discernimiento. [fotocopies donades a classe]

Por lo tanto, oh Arjuna de brazos poderosos, tiene conocimiento estable aquél cuyos sentidos están completamente apartados de los objetos sensibles. [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivānanda Vedanta de Madrid]

Por eso se sienta firmemente la sabiduría de aquel cuyas facultades todas son retiradas de sus respectivos objetos, oh Arjuna. [trad. Francesc Gutierrez, José J. de Olafeta]

Por eso, aquel cuyos sentidos se han retirado por completo de sus objetos llega a estabilizar su sabiduría, ¡oh tú el de poderosos brazos! [trad. Consuelo Martín]

Therefore, O mighty-armed, one who has utterly restrained the excitement of the senses by their objects, his intelligence sits firmly in its seat. [trad. Sri Aurobindo]

Therefore, O Mighty-armed, his knowledge stands established whose senses are completely withdrawn fro their objects. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 70; ... nigrhitani sarvatah]

Por lo tanto, oh Arjuna de poderosos brazos, quien desprende todos sus sentidos de los objetos sensibles, tiene sabiduría firme.

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।

yad	f. nit;	bhûta n.	tad loc.sing.	jāgr Cl2 P	sam+yama
f. nom.s.	somni	éssers vivients	en ella	vetllar,	m. control
qui, que;		criatures		estar despert;	yama m.: regne; conductor;
perquè;				despertar-se	restricció, fre, control;
per tant,				desvetllar-se;	domini de sí
en conseqüència				vigilar	

यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥३९॥

yad	jāgrat f.	ella	pasya adj.	m. muni
qui	estat de vigília		q. veu	persona inspirada o
loc. sing. f.	loc. sing		q. contempla	q. entra en éxtasi;
				savi, eremita, asceta

Lo que es de noche para todos es vigilia para el hombre disciplinado y lo que es vigilia para todos es noche para el muni que ve. [fotocopies donades a classe]

Quando es de noche para todos los seres, el hombre autocontrolado está despierto; cuando todos los seres están despiertos es de noche para el sabio que ve. [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivānanda Vedanta de Madrid]

El que tiene dominio de sí se mantiene despierto allí donde es noche para todas las criaturas (o para el ignorante). Allí donde están despiertas las criaturas (o el ignorante), allí es noche para el sabio que ve. [trad. Francesc Gutierrez, José J. de Olafeta]

Aquello que es noche para todas las criaturas, es día para el dueño de sí mismo, y lo que es día para aquéllas, es noche para el que ve, para el sabio. [trad. Consuelo Martín]

That which is night for all beings, in that the selfcontrolled is awake.

That in which all beings are awake is night for sage who sees.

[trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 71: ... jāgrati bhūtani sā rātriḥ pasyato ...]

Qui té domini de si, està despert en la nit de tots els éssers.

Allò que és vigilia pels éssers és nit pel savi que veu.

आपूर्यमाणमचल प्रतिष्ठं समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत् ।

apūryamaṇam	acala	establert	m. mar, apas	pra+vis Cl6 Ā	de quina manera
adj. que creix,	immòbil		oceà	n. aigua	acc. o loc. (correlatiu de tadvat)
que s'omple	immutable				entrar a
					penetrar a, anar a;
					impregnar; ...

तद्वत् कामा यं प्रविशन्ति सर्वे स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥७०॥

així	desitjos	ap	CI5 P	q.	desitja molts desitjos
com això		obtenir		q.	és esclau dels seus desitjos
igualment		aconseguir;			kamin adj.: desitjós,
de la mateixa manera		assolir,			delerós, cobejós
		atènyer,			
		arribar			

Tal como el océano recibe inalterable las aguas que vierten los ríos, así aquel en quien todos los deseos fluyen sin que él sienta apego por ellos, es el que alcanza la paz. [fotocopies donades a classe]

Alcanza la paz aquél en quien los deseos entran como el agua en el océano, que, llenado desde todas las direcciones, permanece inmóvil; pero no la persona llena de deseos. [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta de Madrid]

El único hombre que alcanza la paz es aquel en el que todos los deseos entran de la misma manera que entra el agua en el océano, que permanece igual pese a que lo llenan aguas de todos lados. Y no alcanza la paz aquel que está deseoso de objetos. [trad. Francesc Gutierrez, José J. de Olañeta]

Sólo llega a la paz aquel en cuyo corazón penetran todos los deseos como las aguas de los ríos entran en el mar y aunque le atraviesan a desbordar permanece imperturbable. Pero no hay paz en el que se identifica con el deseo. [trad. Consuelo Martín]

Like the ever-full ocean, that remains unmoved and stands still as waters enter, in the same way, he in whom all desires enter but who remains unmoved attains peace, and not he who cherishes desires. [trad. Boris Marjanovic; ≠ vers nº 72]

Tal como las aguas penetran llenando al imperturbable océano, así mismo todos los deseos penetran a quien alcanza la paz sin ser/no siendo esclavo de ellos.

विहाय कामान्यः सर्वान् पुमांश्चरति निःस्पृहः ।

vi+ha+ya	desitjos qui	pumams	adj.	sense afecte per
deixant		pums m.		indiferent a
en haver deixat		home, mascle;		desinteressat en
després de deixar		masculí; persona;		sense desig de
en deixar;		ésser vivent, existent;		q. s'absté de (abl.)
deixant de banda (ac.)		esperit...		

निर्ममो निरहङ्कारः स शान्तिमधिगच्छति ॥७१॥

nir+mama	nir+ahamkara	adhi+gam
adj. lliure	adj. humil, senzill,	acostar-se, apropar-se, arribar;
del sentit meu,	q. no és egoista;	aconseguir, obtenir;
de possessió;	lliure del sentiment del jo	fer, realitzar/...
lliure d'egoisme,		
desinteressat;		
lliure de lligams,		
indifferent		

El que camina exento de anhelos, libre de todo deseo y sin la creencia de que "yo soy el que actúa", ése es el que alcanza la paz. [fotocopies donades a classe]

Llega a la paz el que renuncia a todos sus deseos y va de un lugar a otro sin ansias, sin la idea de "lo mío" y sin egoísmo. [trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivánanda Vedanta de Madrid]

Alcanza la paz aquel que, habiendo rechazado todo deseo, vive y actúa libre de todo, exento de inclinación y sin el pensamiento de “yo” y “lo mío”.

[trad. Francesc Gutierrez, José J. de Olañeta]

El que vive desapegado, el que ha abandonado todo deseo, y no piensa en <<mí>> y lo <<mío>>, llega a la verdadera paz. [trad. Consuelo Martín]

When man abandons all his desires he acts without longing; having become free from the sense of ‘I’ and ‘mine’, he attains peace.

[trad. Boris Marjanovic; # vers nº 73]

(Qui) La persona que deixant de banda els desitjos, viu desinteressada, lliure del sentiment de possessió i del sentiment del jo, (aquesta) realitza la pau/la felicitat.

एषा	ब्राह्मी	स्थितिः	पार्थ	नैनां	प्राप्य	विमुह्यति ।
f. nom.	adj. f.	f. disposició	voc.	na+enam	q. es pot	vi+muh Cl4 U
aquesta	del brahman	regulació		ac. f.	o s'ha	confondre's
	sagrat	norma/...		aquesta	d'atènyer-	enganyar-se
		conducta virtuosa;			obtenir-trobar/	errar
		estat, condició			adient, correcte,	
					propi	

स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ॥७२॥

sthitva	... ?	antakale	brahma+nirvaṇam+	ॐ Cl1 P
stha+tvā		anta+kala	n. extinció	anar;
estant		darrer, fi+temps	alliberament	aconseguir, obtenir;
		m. temps final	beatitud final;	passar, ocórrer, esdevenir-se
			desaparició;	
			mort, dissolució, cessació	

Este es, joh Pārtha!, el estado de Brahman. Aquel que lo obtiene nunca cae en el engaño, y una vez se ha establecido en tal estado, si se mantiene así hasta el final de su vida, alcanza el Brahmanirvāna. [fotocopies donades a classe]

Ese es el lugar bráhmico (el estado eterno), oh hijo de Pritha.

Los que llegan a él no se engañan. El que se instala allí, aunque sea al final de su vida, logra la unidad con Brahman.

[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivānanda Vedanta de Madrid]

Ese es el estado, oh Pārtha, de los establecidos en Brahma. Una vez que lo ha alcanzado, el hombre ya no está extraviado. El que se mantiene en ese estado al final de su vida (en el momento de la muerte), alcanza el Nirvāna de Brahma.

[trad. Francesc Gutierrez, José J. de Olañeta]

Esto es, Arjuna, estar establecido en el Absoluto. Cuando se ha llegado ahí, ya no se tienen más dudas. Aún el que llega en el momento de cerrar los ojos a esta vida queda identificado con el Absoluto. [trad. Consuelo Martín, ed. Trotta]

This is the state of Brahman, O Pārtha. He who attains this state never gets deluded.

Becoming established in it, even at the last moment, he attains the freedom of Brahman.

[trad. Boris Marjanovic; # vers nº 74]

O Pārtha, aquest és l'estat del brahman, qui l'ateny no s'enganya/no erra, fins i tot qui romà en ell en el darrer temps (al final de la vida) aconsegueix la beatitud de Brahma (brahmanirvāna).

Tal es el segundo Discurso, titulado: YOGA DEL SĀNKHYA.

[titulado por otros Yoga de la Sabiduría discriminativa (buddhi-yoga, el yoga de los que siguen la doctrina del sānkhya).]